

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها

تقدّم الباحثة عرض البيانات و تحليلها التي تتكون على ثلاثة أقسام، منها أشكال من اختلاط الشفرة في قصة من رواية آيات الحبّ و القسم الثاني الوظيفات من اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ و القسم الثالث جداول اختلاط الشفرة من المصطلحات العامة في رواية آيات الحبّ.

أ. أشكال اختلاط الشفرة في قصة من رواية آيات الحبّ.

عند رأي فاسولد (Fasold) أنّ اختلاط الشفرة هو الحادثة لاستعمال شفرتين أو أكثر بالمتكلم و الشفرة من شفرتين التي تستعملها هي بالكلمة أو التركيب أو كالوسا من اللغة الأخرى في حالة¹ في اختلاط الشفرة يطوي المتكلم وحدة اللغة الأخرى حينما يستعمل اللغة الخصوصية. وحدة اللغة التي يأخذها من اللغة الأخرى عادةً هي الكلمة و التركيب أيضًا. ينقسم اختلاط الشفرة إلى أقسام² و هم اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة و اختلاط الشفرة من ناحية التركيب (frasa) و اختلاط الشفرة من ناحية باستر (baster) و اختلاط الشفرة من ناحية كلمة التكرار و اختلاط الشفرة من ناحية تعبير اصطلاحي و اختلاط الشفرة من ناحية جملة أو كالوسا (Klausa).

اختلاط الشفرة الذي يقصده في هذا البحث هو اختلاط الشفرة من اللغة العربية و أما اللغة الأولى أو لغة الأمّ في هذا البحث هي اللغة الاندونيسية. تجد الباحثة اختلاط الشفرة كثيرًا في رواية آيات الحبّ و أقسام اختلاط الشفرة قد وجدته الباحثة كلّهم في هذه رواية إلا من ناحية كلمة التكرار.

1. اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة هو أصغر وحدة لغوية ذات معنى و قد تتكون من صوت واحد أو مرفيم واحد أو أكثر.³ و وجدت الباحثة اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة في هذه رواية منها :

Alek Abdullah dan Ahmad HP. *Linguistik Umum*. hal : 159¹

Bustanul Arifin. *Beberapa Aspek Sociolinguistik*. Malang : IKIP Malang. 1999. Hal : 31²

Bustanul Arifin. *Beberapa Aspek Sociolinguistik*. Malang : IKIP Malang. 1999. Hal : 31³

اللفظ "احد" من الجملة "setiap Ahad dan Rabu" في الصفحة 16. اللفظ "احد" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "minggu". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "setiap minggu dan rabu".

و اللفظ "مصحف" من الجملة "Kuambil mushaf tercinta" في الصفحة 17. اللفظ "مصحف" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Kitab al-Quran". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Ku ambil Kitab al-Quran" tercinta".

و اللفظ "تعظيم" من الجملة "ku cium penuh takzim" في الصفحة 17. اللفظ "تعظيم" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "rasa memulyakan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "ku cium penuh dengan rasa" memulyakan".

و اللفظ "عصير" من الجملة "Apalagi jika diselingi minum ashir mangga" في الصفحة 21. اللفظ "عصير" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "juice". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Apalagi jika diselingi" minum juice mangga".

و اللفظ "معهد" من الجملة "Di Mesir saja ada ribuan ma'had Al Azhar" في الصفحة 24. اللفظ "معهد" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "pondok". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Di Mesir saja ada ribuan" pondok milik Al Azhar".

و اللفظ "محطة" من الجملة "Jadilah perjalanan dari Mahattah Anwar Sadat" في الصفحة 24. اللفظ "محطة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Stasiun". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Jadilah perjalanan dari Stasiun Anwar Sadat Tahrir sampai Tura" El-Esmen".

و اللفظ "ممتاز" من الجملة "Dan tiap tingkat selalu meraih predikat mumtaz" في الصفحة 25. اللفظ "ممتاز" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Istimewa". إذا

Dan tiap tingkat " كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " selalu meraih predikat Istimewa ."

و اللفظ "أخ" من الجملة "Akh Fahri, mau kemana?" في الصفحة 31. اللفظ "أخ" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Saudara". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Saudara Fahri, mau kemana?".

و اللفظ "سيدة" من الجملة " Alasan mereka karena dekat dengan makam " Sayyeda Zaenab في الصفحة 37. اللفظ "سيدة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "nyonya". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Alasan mereka karena dekat dengan makam nyonya Zaenab ."

و اللفظ "فصححة" من الجملة " Ia memakai bahasa fusha" في الصفحة 42. اللفظ "فصححة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Fasih secara gramatikal". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Ia memakai bahasa Fasih secara gramatikal ."

و اللفظ "عامية" من الجملة " Bukan bahasa 'amiyah" في الصفحة 42. اللفظ "عامية" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Bahasa pergaulan, harian". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Bukan bahasa pergaulan ."

و اللفظ "شرموطة" من الجملة " Nilaimu tak lebih dari seorang syarmuthah" في الصفحة 43. اللفظ "شرموطة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Pelacur". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Nilaimu tak lebih dari seorang Pelacur ."

و اللفظ "بخيل" من الجملة " Orang Mesir tidak mau dikatakan orang bakhil" في الصفحة 44. اللفظ "بخيل" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Pelit, kikir". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Orang Mesir tidak mau dikatakan orang Pelit ."

و اللفظ "احوال" من الجملة " Begitu penjelasan Syaikh Ahmad waktu kutanyakan ihwal cara aneh orang Mesir meredam amarah

من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Hal-hal". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Begitu penjelasan Syaikh Ahmad waktu "kutanyakan Hal-hal cara aneh orang Mesir meredam amarah

و اللفظ "تصديق" من الجملة " Aku juga menyerahkan selemba *tashdiq* resmi "dari universitas

في الصفحة 46. اللفظ "تصديق" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Surat keterangan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Aku juga menyerahkan selemba Surat keterangan resmi dari universitas"

و اللفظ "شفاعة" من الجملة " Kita semua di hari akhir kelak mengharap *syafaat*"

Rasulullah "في الصفحة 49. اللفظ "شفاعة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Pertolongan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Kita semua di hari akhir kelak mengharap Pertolongan Rasulullah

و اللفظ "الاندونيسي" من الجملة " Apa maksudmu, *Andonesy*?" في الصفحة 49.

اللفظ "الاندونيسي" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Orang Indonesia". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Apa maksudmu, " Orang Indonesia?"

و اللفظ "شكرا" من الجملة " Pengertian sekali, *syukran ya*" في الصفحة 59. اللفظ "شكرا" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Terima kasih". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Pengertian sekali, Terima kasih "ya

و اللفظ "عفوا" من الجملة " *Afwan jika ucapan saya tadi ada yang kurang*"

berkenan "في الصفحة 60. اللفظ "عفوا" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Maaf". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Maaf jika "ucapan saya tadi ada yang kurang berkenan

و اللفظ "مرتل" من الجملة " Enaknya adalah memutar *murattal* Syaikh Abu "Bakar Asy-Syathiri

في الصفحة 62. اللفظ "مرتل" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Nyanyian". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Enaknya adalah memutar *murattal* Syaikh Abu Bakar Asy-Syathiri"

و اللفظ "مبروك" من الجملة "Mabruk. Kamu lulus" في الصفحة 69. اللفظ "مبروك" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Selamat". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Selamat. Kamu lulus".

و اللفظ "كبدة" من الجملة "Dua kilo rempelo ayam, satu kilo kibdah" في الصفحة 87. اللفظ "كبدة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Hati". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Dua kilo rempelo ayam, satu kilo Hati".

و اللفظ "نشوز" من الجملة "Jadi seorang suami diperbolehkan untuk memukul istrinya yang telah terlihat tanda-tanda nusyuz" في الصفحة 97. اللفظ "نشوز" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Perilaku seorang istri yang tidak bersahabat". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Jadi seorang suami diperbolehkan untuk memukul istrinya yang telah terlihat tanda-tanda Perilaku seorang istri yang tidak bersahabat".

و اللفظ "قهوتي" من الجملة "Cara aneh ini aku dapat dari seorang pemilik qahwaji di Sayyeda Zaenab" في الصفحة 109. اللفظ "قهوتي" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Kedai kopi". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Cara aneh ini aku dapat dari seorang pemilik Kedai kopi di Sayyeda Zaenab".

و اللفظ "أساتيد" من الجملة "Pergi ke warnet dan rapat Dewan Asatidz Pesantren Virtual" في الصفحة 160. اللفظ "أساتيد" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Para guru". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Pergi ke warnet dan rapat Dewan Para guru Pesantren Virtual".

و اللفظ "إنتفاضة" من الجملة "Lagu-lagu perjuangan dan intifadhah membuat diriku bersemangat" في الصفحة 163. اللفظ "إنتفاضة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Pemberontakan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Lagu-lagu perjuangan dan Pemberontakan membuat diriku bersemangat".

و اللفظ "ضعيف" من الجملة " *dhaif* " Tapi apa yang bisa dibuat oleh makhluk
 seperti diriku " في الصفحة 167. اللفظ "ضعيف" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية
 هو " Lemah ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "
 "Tapi apa yang bisa dibuat oleh makhluk Lemah seperti diriku
 و اللفظ "رحلة" من الجملة " Sedangkan Hamdi dan Rudi sedang dalam
 perjalanan ikut *rihlah* ke luxor " في الصفحة 177. اللفظ "رحلة" اصله من اللغة العربية و
 في اللغة الاندونيسية هو " Rekreasi / perjalanan ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها
 فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Sedangkan Hamdi dan Rudi sedang dalam
 perjalanan ikut Rekreasi ke luxor ".
 و اللفظ "التذكيرة" من الجملة " Syaikh Ahmad memberikan sedikit *tadzkirah* yang
 "membesarkan hatiku dan menguatkan jiwaku " في الصفحة 184. اللفظ "التذكيرة"
 اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " ingatan ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود
 فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Syaikh Ahmad memberikan sedikit ingatan
 yang membesarkan hatiku dan menguatkan jiwaku ".
 و اللفظ "أخوات" من الجملة " Mungkin nasibku adalah menikah di Indonesia,
 dengan seorang *akhwat* berjilbab " في الصفحة 197. اللفظ "أخوات" اصله من اللغة
 العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Saudara perempuan ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود
 فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Mungkin nasibku adalah menikah di
 Indonesia, dengan seorang Saudara perempuan berjilbab ".
 و اللفظ "الزفاف" من الجملة " Malam zafaf yang penuh berkah " في الصفحة 209.
 اللفظ "الزفاف" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Datangnya calon
 pengantin wanita ke rumah calon pengantin pria ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود
 فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Malam Datangnya calon pengantin wanita ke
 rumah calon pengantin pria yang penuh berkah ".
 و اللفظ "داعية" من الجملة " Sarah adalah seorang *da'iyah* di kalangan mahasisi
 Turki " في الصفحة 219. اللفظ "داعية" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "

"Penceramah". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "

"Sarah adalah seorang Penceramah di kalangan mahasiswi Turki Diriku yang saat itu hanya berstatus sebagai *khadim* " من الجملة "

واللفظ "الخادم" في الصفحة 221. اللفظ "الخادم" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "

"Pembantu". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "

"Diriku yang saat itu hanya berstatus sebagai Pembantu romo kiai و اللفظ "استدراج" من الجملة "

Mengiba-iba kepada-Nya kiranya anugerah ini " bukan bentuk *istidraj* في الصفحة 223. اللفظ "استدراج" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "

"Nikmat yang sejatinya azab". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "

Mengiba-iba kepada-Nya kiranya anugerah ini " bukan bentuk Nikmat yang sejatinya azab و اللفظ "الاستاذ" من الجملة "

"masalah apa itu *ustadz*?" في الصفحة 227. اللفظ "الاستاذ" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "

"Pak guru". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "

"masalah apa itu Pak guru?" و اللفظ "زغرودة" من الجملة "

Spontan dari lantai dua terdengar wanita-wanita " Mesir melantunkan *zaghrudah* في الصفحة 238. اللفظ "زغرودة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "

"Siulan khas wanita arab sebagai ungkapan kegembiraan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "

Spontan dari " lantai dua terdengar wanita-wanita Mesir melantunkan Siulan khas wanita arab sebagai ungkapan kegembiraan".

2. و أما اختلاط الشفرة من ناحية التركيب (*frasa*) هو وحدة التركيب التي تتكون من كلمتين ليستا من فعل و فاعل أو مفعول و كانت العبارة لها العلاقة الواسعة بعضها لبعض حتى يمكن أن تحلل فيها شيئاً آخر.⁴ وجدت الباحثة اختلاط الشفرة من ناحية التركيب (*frasa*) في هذه رواية منها :

اللفظ "جمعية شرعية" من الجملة " Di seluruh Mesir sampai sekarang ma'had milik " اللغز "جمعية شرعية" من الجملة " Di seluruh Mesir sampai sekarang ma'had milik " في الصفحة 30. اللفظ "جمعية شرعية" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Kelompok hukum". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Di seluruh Mesir sampai sekarang "ma'had milik Kelompok hokum ini baru ada dua و اللفظ "أخي" من الجملة " Akhi, kau melontarkan pertanyaan gila " في الصفحة 49. اللفظ "أخي" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Saudaraku". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Saudaraku, kau "melontarkan pertanyaan gila " و اللفظ "أهل ذمة" من الجملة " ketiga orang bule ini selain tamu kalian mereka " sama dengan ahlu dzimmah " في الصفحة 49. اللفظ "أهل ذمة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Orang yang berada dalam jaminan Allah, rasulnya dan " jamaah kaum muslimin ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " ketiga orang bule ini selain tamu kalian mereka sama dengan Orang " yang berada dalam jaminan Allah, rasulnya dan jamaah kaum muslimin و اللفظ "رز باللبن" من الجملة " Kalau kau buat Ruzz bil laban titip ya " في الصفحة 65. اللفظ "رز باللبن" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Bubur dari beras " yang dibuat dengan susu ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Kalau kau buat Bubur dari beras yang dibuat dengan susu titip ya " و اللفظ "فراغ مشوى" من الجملة " Kita beli firoh masywi dua " في الصفحة 70. اللفظ "فراغ مشوى" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Ayam bakar ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Kita beli Ayam bakar " dua ". و اللفظ " رأيكم" من الجملة " Bagaimana eh ra'yukum " في الصفحة 70. اللفظ " رأيكم" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Menurutmu ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Bagaimana eh Menurutmu " .

و اللفظ "الف مبروك" من الجملة "Pokonya alfu mabruk deh" في الصفحة 71. اللفظ "الف مبروك" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Beribu selamat". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Pokonya Beribu selamat deh".

و اللفظ "و بالخصوص" من الجملة "Wa bilkhusus para aktivis yang sering begadang sampai subuh" في الصفحة 79. اللفظ "و بالخصوص" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "khususnya". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Khususnya para aktivis yang sering begadang sampai subuh".

و اللفظ "شوع الطلاب دراسة العليا" من الجملة "Langsung ke syu'un thullab dirasat ulya" في الصفحة 86. اللفظ "شوع الطلاب دراسة العليا" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Bagian yang mengurus mahasiswa pascasarjana". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Langsung ke Bagian yang mengurus mahasiswa pascasarjana".

و اللفظ "أم المؤمنين" من الجملة "Ummul mu'minin, Aisyah ra. Berkata" في الصفحة 107. اللفظ "أم المؤمنين" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Ibunya orang mukmin". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Ibunya orang-orang mukmin, Aisyah ra. Berkata".

و اللفظ "سلاف الصالح" من الجملة "Kisah para sahabat dan ulama salafush shalih" في الصفحة 185. اللفظ "سلاف الصالح" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Orang-orang shaleh". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Kisah para sahabat dan ulama Orang-orang shaleh terdahulu menjadi bukti dan kenyataan yang terang tiada keraguan".

و اللفظ "أهلا و سهلا" من الجملة "Ahlan wa sahlam. Ayo masuk Fahri" في الصفحة 211. اللفظ "أهلا و سهلا" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Selamat datang". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Selamat datang. Ayo masuk Fahri".

و اللفظ " مجلس التّعرف " من الجملة " Ini adalah majelis ta'aruf " في الصفحة 214. اللفظ " مجلس التّعرف " اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Tempat untuk perkenalan ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Ini adalah Tempat untuk perkenalan Pembicaraan berlanjut ke masalah akad nikah " من الجملة " وليمة العرس " اللفظ " وليمة العرس " اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " dan pesta walimatul 'ursy " في الصفحة 218. اللفظ " وليمة العرس " اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Pesta pernikahan ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Pembicaraan berlanjut ke masalah akad nikah dan pesta pernikahan ".

3. و أما اختلاط الشفرة من ناحية باستر (baster) هو مأخوذ من إدماج العنصرتان اللغتان المختلفتان ثم تكون معنا واحدا.⁵ قد وجدت الباحثة اختلاط الشفرة من ناحية باستر في هذه رواية قليلا جداً منها :

اللفظ "أمانة-nya" من الجملة " Yang aku herankan adalah begitu amanah-nya penjual buah itu " في الصفحة 64. اللفظ "أمانة-nya" اصله من اللغة العربية و الاندونيسية و في اللغة الاندونيسية هو " Jujur ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Yang aku herankan adalah begitu Jujur nya penjual buah itu ". و اللفظ " استغفار-ber " من الجملة " Aku terbangun membaca ta'awudz dan ber-istighfar " في الصفحة 87. اللفظ " ber-istighfar " اصله من اللغة العربية و الاندونيسية، و في اللغة الاندونيسية هو " Minta ampun (pada Allah) ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Aku terbangun membaca ta'awudz dan meminta ampun (pada Allah) ". و اللفظ " Grand الشيخ " من الجملة " Akhirnya dipilih sebagai Grand Syaikh Al-Azhar " في الصفحة 132. اللفظ " Grand الشيخ " اصله من اللغة العربية و الانجليزية، و في اللغة

الاندونيسية هو "Guru tertua". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Akhirnya dipilih sebagai Guru tertua Al Azhar".

و اللفظ "men-tصحیح-nya" من الجملة "Jika ada gaya bahasa yang mungkin kurang tepat beliau akan mentashih-nya" في الصفحة 137. اللفظ "men-tصحیح" اصله من اللغة العربية و الاندونيسية، و في اللغة الاندونيسية هو "Membetulkannya". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Jika ada gaya bahasa yang mungkin kurang tepat beliau akan Membetulkannya".

4. و أما اختلاط الشفرة من ناحية تعبير اصطلاحى هو تعبير يختلف معناه عن المعنى لكل لأجزائه.⁶ قد وجدت الباحثة اختلاط الشفرة من ناحية تعبير اصطلاحى في هذه رواية قليلا أيضا منها :

اللفظ "بيتي جنتي" من الجملة "Semboyan kami baiti jannati" في الصفحة 20. اللفظ "بيتي جنتي" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Rumahku adalah surgaku". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Semboyan kami Rumahku adalah surgaku".

و اللفظ "تحادوا تحابوا" من الجملة "Kita mengamalkan hadis nabi, tahaadu" في الصفحة 112. اللفظ "تحادوا تحابوا" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Salinglah memberi hadiah maka kalian akan saling mencintai". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Kita mengamalkan hadis nabi, Salinglah memberi hadiah maka kalian akan saling mencintai".

و اللفظ "من جدّ وجد" من الجملة "Ku katakan pada diriku sendiri, man jadda" في الصفحة 161. اللفظ "من جدّ وجد" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Siapa yang bersungguh-sungguh dia mendapatinya". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Ku katakan pada diriku sendiri, Siapa yang bersungguh-sungguh dia mendapatinya".

5. و أخيراً اختلاط الشفرة من ناحية جملة أو كالوسا (Klausa) و هو تركيب الجملة من عناصرها إلا أنه يشكل جزء من الجملة, أو وحدت التركيب من الكلمات أقلها تتركب من فعل و فاعل.⁷ و قد وجدت الباحثة اختلاط الشفرة من ناحية جملة أو كالوسا في هذه رواية منها :

اللفظ "شيخ المقاراً و الحفاظ في مصر" من الجملة " Ulama legendaris yang mendapatkan julukan *syaiikhul maqari' wal huffadz fi mashr* " في الصفحة 16. اللفظ "شيخ المقاراً و الحفاظ في مصر" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Guru Al-Quran di Mesir " . إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Ulama legendaris yang mendapatkan julukan Guru besarnya para pembaca dan menghafal Al-Quran di Mesir " . و اللفظ "بسم الله توكلت على الله" من الجملة " *Bismillah tawakkaltu 'ala Allah,* " pelan-pelan kubuka pintu apartemen " في الصفحة 18. اللفظ "بسم الله توكلت على الله" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Dengan menyebut nama Allah aku berserah diri pada Allah " . إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Dengan menyebut nama Allah aku berserah diri pada Allah, pelan-pelan kubuka pintu apartemen " . و اللفظ "إن شأ الله" من الجملة " *Insya Allah* tidak akan terjadi apa-apa " في الصفحة 18. اللفظ "إن شأ الله" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Jika Allah menghendaki " . إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Jika Allah menghendaki tidak akan terjadi apa-apa " . و اللفظ "الله يبارك فيك" من الجملة " *Allah yubarik fik, mas* " في الصفحة 18. اللفظ "الله يبارك فيك" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Semoga Allah memberi berkah padamu " . إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Semoga Allah memberi berkah padamu, mas " .

و اللفظ "ماشأ الله" من الجملة " *Masya Allah, alangkah segarnya* " في الصفحة 21 .
 اللفظ "ماشأ الله" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " *Apa yang Allah kehendaki* ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " *Apa yang Allah kehendaki, alangkah segarnya Alhamdulillah* nikmat rasanya jika sudah berada di " من الجملة " *Alhamdulillah* nikmat rasanya jika sudah berada di " dalam masjid " في الصفحة 30. اللفظ "الحمد لله" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " *Segala puji bagi Allah* ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " *Segala puji bagi Allah* nikmat rasanya jika sudah berada di dalam " masjid " .

و اللفظ "أحبك في الله يا أخي" من الجملة " *Ana* " *Ia begitu setia menunggui aku.*
 " *uhibbuka fillah ya akhi* " في الصفحة 146. اللفظ "أحبك في الله يا أخي" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " *Aku mencintaimu karena Allah, saudaraku* ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " *Ia begitu setia menunggui aku.* *Aku mencintaimu karena Allah, saudaraku Mas kami pamit. Kami sudah lama di sini.* " من الجملة " *Syafakallah* " في الصفحة 184. اللفظ "شفاك الله" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " *Semoga Allah menyembuhkanmu* ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " *Mas kami pamit. Kami sudah lama di sini. Semoga Allah menyembuhkanmu* " .

ب. وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ.

وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ فيما يلي :

1. أن يُسرّع الكلام و المقصد، منها :

• اللفظ "شيخ المقاراً و الحفاظ في مصر" من الجملة " *Ulama legendaris yang mendapatkan julukan syaikhul maqari' wal huffadz fi mashr* " في الصفحة 16. معنى اللفظ "شيخ المقاراً و الحفاظ في مصر" في اللغة الاندونيسية هي " *Guru* " *besarnya para pembaca dan menghafal Al-Quran di Mesir* " .

- اللفظ "مصحف" من الجملة "Ku ambil *mushaf* tercinta" في الصفحة 17. معنى اللفظ "مصحف" في اللغة الاندونيسية هي "Kitab al-Quran".
- اللفظ "تصديق" من الجملة "Aku juga menyerahkan selemba *tashdiq* resmi dari universitas" في الصفحة 46. معنى اللفظ "تصديق" في اللغة الاندونيسية هي "Surat keterangan".
- اللفظ "إندونيسي" من الجملة "Apa maksudmu, *Andonesy*" في الصفحة 49. معنى اللفظ "إندونيسي" في اللغة الاندونيسية هي "Orang Indonesia".
- اللفظ "أهل ذمة" من الجملة "Harus kalian mengerti bahwa ketiga orang *bule* ini selain tamu kalian mereka sama dengan *ahlu dzimmah*" في الصفحة 49. معنى اللفظ "أهل ذمة" في اللغة الاندونيسية هي "Orang yang berada dalam jaminan Allah, rasulnya dan jamaah kaum muslimin".
- اللفظ "رز بالبن" من الجملة "Kalau kau buat *Ruzz bil laban* titip ya Bubur dari beras" في الصفحة 65. معنى اللفظ "رز بالبن" في اللغة الاندونيسية هي "yang dibuat dengan susu".
- اللفظ "شوع الطلاب دراسة العليا" من الجملة "Langsung ke *syu'un thullab* *dirasat ulya*" في الصفحة 86. معنى اللفظ "شوع الطلاب دراسة العليا" في اللغة الاندونيسية هي "Bagian yang mengurus mahasiswa pascasarjana".
- اللفظ "نشوز" من الجملة "Jadi seorang suami diperbolehkan untuk *memukul istrinya yang telah terlihat tanda-tanda nusyuz*" في الصفحة 97. معنى اللفظ "نشوز" في اللغة الاندونيسية هي "Perilaku seorang istri yang tidak bersahabat".
- اللفظ "الزفاف" من الجملة "Malam *zafaf* yang penuh berkah" في الصفحة 209. معنى اللفظ "الزفاف" في اللغة الاندونيسية هي "Datangnya calon pengantin wanita ke rumah calon pengantin pria".
- اللفظ "زغرودة" من الجملة "Spontan dari lantai dua terdengar wanita-*zaghrodah* wanita Mesir melantunkan" في الصفحة 238. معنى اللفظ

"زغرودة" في اللغة الاندونيسية هي " Siulan khas wanita arab sebagai "ungkapan kegembiraan".

2. أن يُلِّحَ حال العاطفة، منها :

- اللفظ "بسم الله توكلت على الله" من الجملة " *Bismillah tawakkaltu 'ala Allah,* " pelan-pelan kubuka pintu apartemen " في الصفحة 18، بمعنى حال العاطفة متوكل على الله.

- اللفظ "إن شاء الله" من الجملة " *Insya Allah* tidak akan terjadi apa-apa " في الصفحة 18، بمعنى حال العاطفة متوكل على الله.

- اللفظ "ما شاء الله" من الجملة " *Masya Allah,* alangkah segarnya " في الصفحة 21، بمعنى حال العاطفة شكر الله.

- اللفظ "الحمد لله" من الجملة " *Alhamdulillah* nikmat rasanya jika sudah "berada di dalam masjid " في الصفحة 30، بمعنى شكر الله.

3. أن يتناسب بموضوع القصة من رواية آيات الحب التي تحدث في البيئة العربية كلامها، منها :

- اللفظ "أحد" من الجملة " *setiap ahad dan rabu* " في الصفحة 16. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "minggu"

- اللفظ "معهد" من الجملة " *di Mesir saja ada ribuan Ma'had Al Azhar* " في الصفحة 24. "pondok, pesantren" في البيئة العربية ليس فيها اللفظ

- اللفظ "محطة" من الجملة " *jadilah perjalanan dari mahattah Anwar Sadat* "Tahrir sampai Tura El Esmen " في الصفحة 24. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "stasiun".

- اللفظ "ممتاز" من الجملة " *dan tiap tingkat selalu meraih predikat mumtaz* " في الصفحة 25. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "istimewa".

- اللفظ "سيدة" من الجملة " alasan mereka karena dekat dengan makam " *sayyeda Zaenab* nona, " في الصفحة 37. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "nyonya".

- اللفظ "عامية" من الجملة "bukan bahasa 'amiyah" في الصفحة 42. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "pergaulan, harian".
- اللفظ "بخيل" من الجملة "orang Mesir tidak mau dikatakan *bakhil*" في الصفحة 44. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "pelit, kikir".
- اللفظ "شفاعة" من الجملة "kita semua di hari akhir kelak mengharap" في الصفحة 49. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "syafaat Rasulullah" "syafaat" "pertolongan".
- اللفظ "عفوا" من الجملة "afwan jika ucapan saya tadi ada yang kurang" في الصفحة 60. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "maaf".
- اللفظ "مرتل" من الجملة "enaknya adalah memutar *murattal* Syaikh Abu" في الصفحة 62. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "Bakar Asy-Syathiri" "nyanyian".
- اللفظ "مبروك" من الكلمة "mabruk. Kamu lulus" في الصفحة 69. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "selamat".
- اللفظ "رأيكم" من الكلمة "bagaimana eh *ra'yukum*" في الصفحة 70. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "menurutmu".
- اللفظ "قهوتي" من الكلمة "cara aneh ini aku dapat dari seorang pemilik" في الصفحة 109. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "qahwaji di Sayyeda Zaenab" "kedai kopi".
- اللفظ "الأساتيد" من الكلمة "pergi ke warnet dan rapat dewan *asatidz*" في الصفحة 160. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "Pesantren Virtual" "guru".
- اللفظ "ضعيف" من الكلمة "tapi apa yang bisa dibuat oleh makhluk *dhaif*" في الصفحة 167. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "lemah".

- اللفظ "رحلة" من الكلمة " sedangkan Hamdi dan Rudi sedang dalam " perjalanannya ke Luxor " في الصفحة 177. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "rekreasi, jalan-jalan".
 - اللفظ "وليمة العرش" من الكلمة " pembicaraan berlanjut ke masalah akad " nikah dan pesta walimatul 'ursy " في الصفحة 218. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "pesta pernikahan".
 - اللفظ "داعية" من الكلمة " sarah adalah seorang da'iyah di kalangan " mahasiswi turki " في الصفحة 219. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "penceramah".
 - اللفظ "خادم" من الكلمة " diriku yang saat itu hanya berstatus sebagai " khadim room kiai " في الصفحة 221. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "pembantu".
4. أن يكون الأقرب بين المتكلم و السامع، منها :
- اللفظ "أخ" من الجملة "Akh Fahri mau kemana" في الصفحة 31. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "saudara".
 - اللفظ "أخي" من الجملة "akhi, kau melontarkan pertanyaan gila" في الصفحة 49. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "saudaraku".

ج. جدول اختلاط الشفرة من المصطلحات العامة في رواية آيات الحبّ.

الصفحة	النوع	المعنى	الملاحظة	اختلاط الشفرة	النمرة
16	جملة أو كالوسا	Guru besarnya para pembaca dan penghafal Al-Quran di Mesir	Ulama legendaris yang mendapatkan julukan <i>syaiikhul maqari' wal huffadz fi mashr</i>	شيخ المقاراً و الحفاظ في مصر	1

16	الكلمة	Minggu	Setiap <i>ahad</i> dan rabu	الأحد	2
17	الكلمة	Kitab al-Quran	Ku ambil <i>mushaf</i> tercinta	المصحف	3
17	الكلمة	Rasa memulyakan	Ku cium penuh <i>takzim</i>	التعظيم	4
18	جملة أو كالوسا	Dengan menyebut nama Allah aku berserah diri pada Allah	<i>Bismillah tawakkaltu 'ala Allah</i> , pelan-pelan kubuka pintu apartemen	بسم الله توكلت على الله	5
18	الجملة أو كالوسا	Jika Allah menghendaki	<i>Insya Allah</i> tidak akan terjadi apa-apa	إن شاء الله	6
18	الجملة أو كالوسا	Semoga Allah memberi berkah padamu	<i>Allah yubarik fik</i> , mas	الله يبارك فيك	7
20	التعبير اصطلاحى	Rumahku adalah surgaku	Semboyan kami <i>baiti jannati</i>	بيتي جنتي	8
21	الكلمة	Juice	Apalagi jika diselingi minum <i>ashir mangga</i>	العصير	9
21	الجملة أو كالوسا	Apa yang Allah kehendaki	<i>Masya Allah</i> , alangkah segarnya	ما شاء الله	10
24	الكلمة	Pondok, sekolah	Di Mesir saja ada ribuan <i>ma'had</i> Al Azhar	المعهد	11
24	الكلمة	Stasiun	Jadilah perjalanan dari <i>Mahattah Anwar Sadat Tahrir</i> sampai Tura El-Esmen	المحطة	12
25	الكلمة	Istimewa	Dan tiap tingkat selalu meraih predikat <i>mumtaz</i>	الممتاز	13
30	الجملة أو كالوسا	Segala puji bagi Allah	<i>Alhamdulillah</i> nikmat rasanya jika sudah berada di dalam masjid	الحمد لله	14
30	التركيب	Kelompok hokum	Di seluruh Mesir sampai sekarang <i>ma'had</i> milik <i>Jam'iyah</i>	جمعية شرعية	15

			<i>Syar'iyah</i> ini baru ada dua		
31	الكلمة	Saudara	<i>Akh</i> Fahri, mau kemana?	الأخ	16
37	الكلمة	Nona, nyonya	Alasan mereka karena dekat dengan makam <i>Sayyeda</i> Zaenab	السيدة	17
42	الكلمة	Fasih secara gramatikal	Ia memakai bahasa <i>fusha</i>	الفصحى	18
42	الكلمة	Bahasa pergaulan, harian	Bukan bahasa ' <i>amiyah</i>	العامية	19
43	الكلمة	Pelacur	Nilaimu tak lebih dari seorang <i>syarmuthah</i>	الشرموطة	20
44	الكلمة	Pelit, kikir	Orang Mesir tidak mau dikatakan orang <i>bakhil</i>	البخيل	21
44	الكلمة	Hal-hal	Begitu penjelasan Syaikh Ahmad waktu kutanyakan <i>ihwal</i> cara aneh orang Mesir meredam amarah	الاحوال	22
46	الكلمة	Surat keterangan resmi	Aku juga menyerahkan selebar <i>tashdiq</i> resmi dari universitas	التصديق	23
49	التركيب	Saudaraku	<i>Akhi</i> , kau melontarkan pertanyaan gila	أخي	24
49	الكلمة	Pertolongan	Kita semua di hari akhir kelak mengharap <i>syafaat</i> Rasulullah	الشفاعة	25
49	الكلمة	Orang Indonesia	Apa maksudmu, <i>Andonesy</i> ?	إندونيسى	26
49	التركيب	Orang yang berada dalam jaminan Allah, rasulnya dan jamaah kaum muslimin	ketiga orang bule ini selain tamu kalian mereka sama dengan <i>ahlu dzimmah</i>	أهل ذمة	27
59	الكلمة	Terima kasih	Pengertian sekali, <i>syukran ya</i>	شكرا	28
60	الكلمة	Maaf	<i>Afwan</i> jika ucapan saya tadi ada yang	عفووا	29

			kurang berkenan		
62	الكلمة	Nyanyian	Enaknya adalah memutar <i>murattal</i> Syaikh Abu Bakar Asy-Syathiri	المرتل	30
64	باستر	Jujur	Yang aku herankan adalah begitu <i>amanah</i> -nya penjual buah itu	أمانة-nya	31
65	التركيب	Bubur dari beras yang dibuat dengan susu	Kalau kau buat <i>Ruzz bil laban</i> titip ya	الرز باللبن	32
69	الكلمة	Selamat	<i>Mabruk</i> . Kamu lulus	مبروك	33
70	التركيب	Ayam bakar	Kita beli <i>firoh masywi</i> dua	فراغ مشوى	34
70	التركيب	Menurutmu	Bagaimana eh <i>ra'yukum</i>	رأيكم	35
71	التركيب	Beribu selamat	Pokonya <i>alfu mabruk</i> deh	الف مبروك	36
79	التركيب	Dan khususnya	<i>Wa bilkhusus</i> para aktivis yang sering begadang sampai subuh	و بالخصوص	37
86	التركيب	Bagian yang mengurus mahasiswa pascasarjana	Langsung ke <i>syu'un thullab dirasat ulya</i>	شوع الطلاب دراسة العليا	38
87	الكلمة	Hati	Dua kilo rempelo ayam, satu kilo <i>kibdah</i>	الكبدة	39
87	باستير	Minta ampun (pada Allah)	Aku terbangun membaca ta'awudz dan ber- <i>istighfar</i>	استغفار	40
97	الكلمة	Perilaku seorang istri yang tidak bersahabat	Jadi seorang suami diperbolehkan untuk memukul istrinya yang telah terlihat tanda-tanda <i>nusyuz</i>	النشوز	41
107	التركيب	Ibunya orang-orang mukmin	<i>Ummul mu'minin</i> , Aisyah ra. Berkata	أم المؤمنين	42
109	الكلمة	Kedai kopi	Cara aneh ini aku dapat dari seorang pemilik <i>qahwaji</i> di Sayyeda Zaenab	قهوتي	43
112	تعبير	Salinglah memberi	Kita mengamalkan hadis nabi, <i>tahaadu</i>	تحادوا تحابوا	44

	اصطلاحى	hadiah maka kalian akan saling mencintai	<i>tahaabbu!</i>		
132	باستر	Guru tertua	Akhirnya dipilih sebagai <i>Grand Syaikh</i> Al Azhar	Grand الشيخ	45
137	باستر	Membetulan nya	Jika ada gaya bahasa yang mungkin kurang tepat beliau akan men- <i>tashih</i> -nya	Men- تصحيح- nya	46
146	الجملة أو كالوسا	Aku mencintaimu karena Allah, saudaraku	Ia begitu setia menunggui aku. <i>Ana uhibbuka fillah ya akhi!</i>	أنا حبب لك في الله يا أخي	47
160	الكلمة	Para guru	Pergi ke warnet dan rapat Dewan <i>Asatidz</i> Pesantren Virtual	الأساتيد	48
161	تعبير اصطلاحى	Siapa yang bersungguh-sungguh dia mendapatkan	Ku katakan pada diriku sendiri, <i>man jadda wajada</i>	من جدد وجد	49
163	الكلمة	Pemberontakan	Lagu-lagu perjuangan dan <i>intifadhah</i> membuat diriku bersemangat dan tidak mengantuk	إنتفاضة	50
167	الكلمة	Lemah	Tapi apa yang bisa dibuat oleh makhluk <i>dhaif</i> seperti diriku	الضعيف	51
177	الكلمة	Rekreasi / perjalanan	Sedangkan Hamdi dan Rudi sedang dalam perjalanan ikut <i>rihlah</i> ke luxor	الرحلة	52
184	الجملة أو كالوسا	Semoga Allah menyembuhkanmu	Mas kami pamit. Kami sudah lama di sini. <i>Syafakallah!</i>	شفاك الله	53
184	الكلمة	ingatan	Syaikh Ahmad memberikan sedikit <i>tadzkirah</i> yang membesarkan hatiku dan menguatkan jiwaku	التذكيرة	54
185	التركيب	Orang-orang shaleh	Kisah para sahabat dan ulama <i>salafush</i>	سلاف	55

		terdahulu	<i>shalih</i> menjadi bukti dan kenyataan yang terang tiada keraguan	الصالح	
197	الكلمة	Saudara perempuan	Mungkin nasibku adalah menikah di Indonesia, dengan seorang <i>akhwat</i> berjilbab	أخوات	56
209	الكلمة	Datangnya calon pengantin wanita ke rumah calon pengantin pria	Malam zafaf yang penuh berkah	الزفاف	57
211	التركيب	Selamat datang	<i>Ahlan wa sahan.</i> Ayo masuk Fahri	أهلا و سهلا	58
214	التركيب	Tempat untuk perkenalan	Ini adalah <i>majelis ta'aruf</i>	مجلس التعرف	59
218	التركيب	Pesta pernikahan	Pembicaraan berlanjut ke masalah akad nikah dan pesta <i>walimatul 'ursy</i>	وليمة العرس	60
219	الكلمة	Penceramah	Sarah adalah seorang da'iyah di kalangan mahasiswi Turki	الداعية	61
221	الكلمة	Pembantu	Diriku yang saat itu hanya berstatus sebagai <i>khadim</i> romo kiai	الخادم	62
223	الكلمة	Nikmat yang sejatinya azab	Mengiba-iba kepada-Nya kiranya anugerah ini bukan bentuk <i>istidraj</i>	استدراج	63
227	الكلمة	Pak guru	masalah apa itu <i>ustadz?</i>	الاستاذ	64
238	الكلمة	Siulan khas wanita arab sebagai ungkapan kegembiraan	Spontan dari lantai dua terdengar wanita-wanita Mesir melantunkan <i>zaghrudah</i>	الزغرودة	65